

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ten lud będzie chodził składać ofiary rzeźne w domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu wróci do ich pana, do Rechabeama, króla Judy – mnie zabiją i wrócą do króla Judy Rechabeama.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ten lud będzie chodził składać ofiary rzeźne w świątyni JAHWE w Jerozolimie, to również serce tego ludu wróci do jego pana, do króla Judy Rechabeama. Mnie zabiją i wrócą do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli lud będzie chodził na składanie ofiary do domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu zwróci się do swego pana, do Roboama, króla Judy. Zabiją mnie i powrócą do Roboama, króla Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby chadzał ten lud sprawować ofiary do domu Pańskiego do Jeruzalemu, i obróciłoby się serce ludu tego do pana swego, do Roboama, króla Judzkiego, a zabiwszy mię, wróciliby się do Roboama, króla Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli będzie chodził ten lud, aby czynił ofiary w domu PANSKIM w Jeruzalem: i obróci się serce ludu tego do pana swego, Roboama, króla Judzkiego, i zabiją mię, i wrócą się do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo jeżeli ten lud będzie chodził na składanie ofiar do świątyni Pańskiej, to zechce wrócić do swego pana, Roboama, króla Judy, i wskutek tego mogą mnie zabić i wrócić do króla Judy, Roboama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli bowiem lud ten będzie chodził składać ofiary do domu Pańskiego do Jeruzalemu, przylgnie z powrotem serce tego ludu do ich pana, Rechabeama, króla judzkiego, i wtedy, zabiwszy mnie, powrócą do Rechabeama, króla judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem ten lud będzie chodził składać ofiary do domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu zwróci się do ich pana, Roboama, króla Judy. Wtedy mnie zabiją i powrócą do Roboama, króla Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bowiem lud ten będzie dalej chodził składać ofiary w domu JAHWE w Jerozolimie, to serce tego ludu zwróci się na nowo do ich pana, Roboama, króla Judy, a wtedy zabiją mnie i powrócą do Roboama, króla Judy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli lud ten będzie chodził składać krwawe ofiary w Świątyni Jahwe w Jerozolimie, serce tego ludu wróci do pana swego, do Roboama, króla Judy. Zamordują mnie i powrócą do Roboama, króla Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Соломон шукав його вбити, і він злякався і втік до Сусакіма царя Єгипту і був з ним, аж доки не помер Соломон.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby ten lud się udał, by uczynić rzeźne ofiary w domu WIEKUISTEGO, w Jeruzalaim, wtedy znowu serce tego ludu skłoniłoby się do ich pana, do króla judzkiego Rehabeama; mnie by zamordowali i wrócili do króla judzkiego Rehabeama.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ten lud dalej będzie chodził, aby składać ofiary w domu JAHWE w Jerozolimie, to i serce tego ludu na pewno wróci do ich pana, Rechoboama, króla Judy; i zabiją mnie, i wrócą do Rechoboama, króla Judy”.